

К. А. Климова (Москва)

ЯЗЫК КАК БАЗОВЫЙ ЭЛЕМЕНТ ЭТНИЧЕСКОЙ САМОИДЕНТИФИКАЦИИ ПОНТИЙСКИХ ГРЕКОВ В КИБЕРПРОСТРАНСТВЕ

С конца 90-х годов XX века в отечественной и зарубежной фольклористике актуализируются исследования современных форм традиционной культуры, в том числе интернет-фольклора. Однако, несмотря на активное обсуждение этой тематики, до сих пор, насколько известно, нет устоявшегося общепринятого термина, охватывающего все проявления творчества в интернете, и используются термины «кибернетический», «виртуальный» фольклор, «интернет-лор» (с дефисом или без).

С. Ю. Неклюдов пишет об этом явлении: «Теперь у нас на глазах рождается четвертая форма — тексты сетевых коммуникаций (“интернетлор”), также обладающие многими свойствами фольклора (воспроизведение в изменяемых копиях, использование определенного набора клише, часто — анонимность и пр.). Таким образом, интернет по сравнению с книжной традицией воспроизводит многие качества дописьменной, архаической коммуникации — любой присланный текст можно дописать, переписать, сократить, развернуть и т. д. Здесь культура как бы возвращается к своей предыдущей фазе, к пластичности форм, к безавторству и т. п. В силу этого, кстати, интернет как среда вполне может изучаться фольклористическими методами» (Неклюдов 2003: 5–24).

Интернет в современном мире воспринимается уже не только как источник и средство получения информации, но и как важнейший инструмент социальной коммуникации, пространство общения, обладающее особым кибернетическим «вневременным временем», то есть временем on-line, как пишут в своей статье «К вопросу об исследовании интернет-творчества» А. С. Каргин и А. В. Костина (Каргин, Костина 2007: 9). Такое свойство традиционной культуры, как формирование общего представления о мире, его ценностно-смыслового ядра, в условиях сетевого пространства выражается в виде визуализации и вербализации

основных элементов традиционной картины мира и представляется чрезвычайно интересным для этнографического, антропологического и этнолингвистического исследования.

Для нашего исследования интересен социально-этнический аспект функционирования интернетлора, где возникают проблемы малых этнических групп, в нашем случае — греков-понтийцев. В 1998 г. М. Постер ввел понятие «виртуальная этничность», с помощью которого он описал сочетание и взаимодействие реальных и виртуальных компонентов в формировании современных этнических групп (Poster 1998). Исследованиям малых этнических групп в интернете посвящен целый ряд работ отечественных коллег, например статья Н. А. Власкиной «Казачки on-line: прагматика и способы использования компонентов традиционной культуры казачества в интернет-пространстве» (Власкина 2013). Подробная статья А. В. Головнёва, С. Ю. Белоруссовой и Т. С. Киссер рассматривает механизмы формирования киберэтничности в целом, а также иллюстрирует их на примере киберэтничности татар и нагайбаков (Головнёв, Белоруссова, Киссер 2018). М. А. Пожидаева в статье, посвященной интернет-технологиям в коммуникации диаспоры, пишет: «Интернет-технологии представляют собой новый социальный капитал мигрантов, ранее не существовавший. Очевидный аспект компьютерно-опосредованной коммуникации (КОК) состоит в том, что она выходит за пределы пространства и времени. Однако КОК также поддерживает процесс взаимодействия тем, что основывается или поддерживается деятельностью реального сообщества. С другой стороны, виртуальные сообщества обладают потенциалом не только “связывать” индивидов, но и объединять их, создавая эмоциональные связи» (Пожидаева 2013: 23). В процессе изучения деятельности диаспор в интернете появляется новая терминология; так, говорят о «диджитал-диаспорах» (digital diasporas), «киборг-диаспорах» (cyborg diasporas) или виртуальных воображаемых этнических онлайн-сообществах (virtual online imagined ethnic communities) (Головнёв, Белоруссова, Киссер 2018: 103).

Для национального сообщества греков-понтийцев в киберпространстве характерна этническая активность; при этом чаще всего для идентификации используется принцип стихийного национального самоопределения, основанный на таких аспектах, как этнический статус (грек, понтиец, ромей), конфессиональная принадлежность (православный), а также социальный и культурно-исторический аспекты.

В интернет-пространстве представлены традиционные консолидирующие сообщества, например сайт «Московское общество греков» (<http://www.greekmos.ru/>¹), а также другие тематические и новостные сайты (<https://www.greek.ru/>², <http://www.pontos-news.ru/>³).

Существует также достаточно молодой «единый портал для греков и филэллинов» Yagrek (<https://yagrek.ru/>⁴), созданный известным представителем греческой диаспоры Москвы, популярным актером, режиссером и продюсером Яннисом Политовым. Этот сайт освещает все новости, связанные с греческой диаспорой, не только в России, но и во всем мире, выполняя в том числе консолидирующую роль; объединяет греческую молодежь России, информирует о различных фестивалях, праздниках и конкурсах. Так, например, на сайте подробно освещался прошедший 22–23 сентября 2018 г. ежегодный фестиваль греческой культуры в Москве «Акрополис», одним из главных организаторов которого выступил опять же Яннис Политов. Им же была предпринята попытка создания специализированной социальной сети для греков и филэллинов, которая просуществовала с 15 августа 2016 г. до начала 2018 г. на сайте <https://yagrek.com>.

Во всех популярных социальных сетях русскоязычного интернета существует множество пабликов, призванных объединить греков. В сети «Одноклассники» по ключевому слову «греки» найдено 930 групп, по слову «грек» — 1539 групп, по слову «понтийцы» — 30 групп.

В сети Facebook по ключевому слову «греки» поиск выдает 37 групп с числом участников от 992 до 1 человека. Самые многочисленные группы сети Facebook: «Сухумские греки в Москве» (992 человека), «Греки России» (250 человек), известные греки России (179 участников). Также популярностью среди российских греков пользуется сеть «ВКонтакте», где по ключевому слову «греки» обнаруживается 650 групп, а «понтийцы» — 8 групп. Наиболее многочисленной и интересной из групп этой социальной сети является паблик, который еще до недавнего времени назывался «Типичный грек», но с марта 2018 г. был переименован в «Yagrek»

¹ <http://www.greekmos.ru/> (дата обращения 01.10.2018).

² <https://www.greek.ru/> (дата обращения 01.10.2018).

³ <http://www.pontos-news.ru/> (дата обращения 01.10.2018).

⁴ <https://yagrek.ru/> (дата обращения 01.10.2018).

и вошел в общую группу социальных пабликов, объединенных порталом Yagrek⁵. На 1 октября 2018 г. паблик насчитывает 16 583 подписчика.

ОСОБЕННОСТИ НАЦИОНАЛЬНОЙ САМОИДЕНТИФИКАЦИИ НА ПРИМЕРЕ ГРУППЫ «YAGREK» В СОЦИАЛЬНОЙ СЕТИ «ВКОНТАКТЕ»

В рамках этого паблика можно обнаружить базовые элементы самоидентификации; так, например, главный этнонимом, которым пользуются участники группы для своего самоопределения, является слово «грек», синонимичное понятию «понтийский грек». Постоянно подчеркивается



Илл. 1

неразрывная связь культуры понтийцев с культурой современной Греции, что выражается в использовании таких символов, как национальный греческий флаг, блюда национальной кухни, музыка, национальные танцы и т. д. Особым образом отмечаются специфические национальные исторические даты:

день памяти геноцида понтийских греков (19 мая, см. илл. 1), начало греческого освобождения от османского владычества (25 марта, см. илл. 2) и «Охи» — день отклонения Грецией фашистского ультиматума, предъявленного Италией во время Второй мировой войны (28 октября, см. илл. 3). Этим датам посвящают специальные памятные мемы и интернет-открытки, создаются специальные аватарки, рамки на аватарки, которые могут использовать участники сообщества. Это воспринимается как один из способов поддержания исторической памяти греков.



Илл. 2



Илл. 3

⁵ <https://vk.com/yagrek.ru> (дата обращения 01.10.2018).

Понтийский диалект, с одной стороны, противопоставляется современному греческому языку, что подтверждается мемами и комиксами, в которых показывается, что новогреческий язык отличается от языка «понтийской бабушки». Однако часто язык понтийских греков приравнивается к новогреческому, как, например, на меме из паблика, где говорится:



Илл. 4

— *Ты реально начал учить греческий?*

— *На!*

— *Столько слов знаешь?*

— *Дуо!*

— *Реально, всего два?*

— *На!*

(См. илл. 4.)



Илл. 5

Язык урумов, то есть тюркский, также может позиционироваться как язык понтийских греков, что выражается в мемах с надписями типа: «Греческий? Конечно, знаю! Гял бурья, отур!» (см. илл. 5). Такие мемы вызывают бурное обсуждение в сети, и понтийцы-румеи стараются защитить свой греческий понтийский диалект. Использование урумского языка для создания мемов в паблике фиксируется крайне редко: нами были обнаружены всего четыре мема с таким содержанием.

Гораздо чаще используются понтийский диалект и литературный новогреческий в кириллической графике, что вообще характерно для понтийского диалекта на территории России. Так появляются надписи типа «Мин энгизэтэ. Атомики идьохтисиа» («Не трогайте. Частная собственность», см. илл. 6). Это стандартная табличка с предупреждением на новогреческом стандартном языке, который

в данном случае передается кириллицей. Таких мемов отмечается достаточно много, то есть можно говорить о факте переноса привычной кириллической графики на новогреческий язык, который воспринимается в этом контексте как равный понтийскому.

Достаточно активно используется собственно понтийский диалект; при этом его использование для создания наиболее популярных мемов осуществляется неравномерно, что обусловлено, конечно, спецификой того или иного образа. Так, для мемов типа «Типичная гречанка» использование диалекта не характерно;



Илл. 7

для соответствующего мужского типа «Типичный грек» использование диалекта фрагментарно и в процентном соотношении гораздо более редко, чем использование русского языка, в то время как для подавляющего большинства мемов наподобие «Типичная яя» характерно использование диалекта или диалектных слов; при этом круг тем, которым посвящены высказывания, связан с родственными взаимоотношениями «бабушка — внуки» (см. примеры: «какай, малыш, какай», «кушай», «носи шапку» и т. д., см.

илл. 7). В надписях на мемах может использоваться лексика греческого и русского происхождения, что характерно в целом для понтийского диалекта, например: «Аниксон ти воротан, и корова эрден» («Открывай ворота, корова пришла»), где наряду с греческими используются два русских слова — «ворота» и «корова» (см. илл. 8).

Большой интерес представляет изучение

комментариев к мемам. Например, надпись

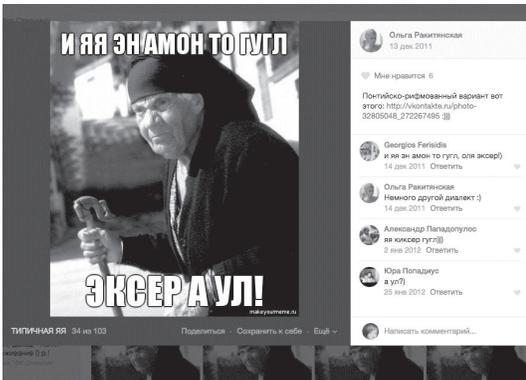


Илл. 6

и «корова» (см. илл. 8).



Илл. 8



Илл. 9

ским диалектом (причем даже несколькими местными разновидностями диалекта) настолько хорошо, что могут вступать в дискуссии. При переходе на личные страницы пользователей оказывается, что большинство из них достаточно молоды — они родились в 80–90-е, некоторые — в 2000-е годы, что доказывает: диалектом активно владеют не только люди старшего поколения, но и молодежь.

Также в мемах используется ссылка к специфическим элементам невербальной коммуникации — например, к жесту руки с поднятыми вверх пальцами с соединенными кончиками, который характерен для греческого мира: он выражает недоверие к речи собеседника и используется в сочетании с фразой «Да что за ерунду ты говоришь!» (см. илл. 10).



Илл. 10

В рамках паблика появляются новые национальные герои, такие как Иван Васильевич Грозный (поскольку его бабушка также была гречанкой), Сергей Мавроди, бывший мэр Москвы Гавриил Попов, американский актер Зак Галифинакис, — но наибольшей популярностью пользуется современный актер-комик Демис Карипидис.

Анализ мемов паблика показывает, что базовыми элементами для этнической самоидентификации служат и этнонимы (грек, понтиец), любовь к «большой Греции», национальная еда (гирос, фραπε, меренда, оливки), православная религия (мемы с так называемыми

«И я эн амон то гугл, эксер а ул!» («Бабушка как Гугл, она всё знает») вызвала дискуссию с предложениями своих диалектных вариантов этой же фразы, например: «И я эн ямон то гугл, оля эксер!» (см. илл. 9). Таким образом, становится очевидным, что пользователи этого паблика владеют понтий-



Илл. 11

«фенечками» — плетеными афонскими четками, которые греки носят на руке, см. илл. 11), тесные семейные/родственные связи, так называемая «большая греческая семья» (ср. голливудский фильм «Моя большая греческая свадьба», см. илл. 12), эндогамия («Грек женится только на гречанке»), любовь к национальной музыке, в особенности к понтийской лире, к национальным танцам (омал, сера и т. д.).

Мемы преимущественно являются продуктом творчества подписчиков паблика и представляют собой как визуализацию архетипич-



Илл. 12



Илл. 13

ных этнических характеристик, так и отклик на актуальные проблемы современности.

Наиболее распространенным является мем «Типичный грек». Подавляющее большинство таких мемов, за редким исключением, представляет собой фотографию Демиса Карипидиса с характерными надписями на русском или греческом языке, а также на понтийском диалекте греческого языка и на тюркском диалекте греков-урумов (см. илл. 13). Всего нами было зафиксировано и обработано 213 мемов, из них имели надписи на русском языке — 183,

на понтийском диалекте — 6, представляли смешанный вариант (понтийский и русский) — 18, были на новогреческом языке — 2.



Диаграмма 1. Использование языков в надписях к мему «Типичный грек»

Вторым по популярности является мем «Типичная яя» («Типичная бабушка»). Он состоит из фотографии «типичной» пожилой женщины в черной одежде и с платком на голове, что соответствует образу понтийской бабушки (см. илл. 14). Всего нами был зафиксирован и обработан 101 мем, из них имели надписи на русском языке — 46, на понтийском диалекте — 31, представляли смешанный вариант (понтийский и русский) — 23, были на языке урумов — 2.



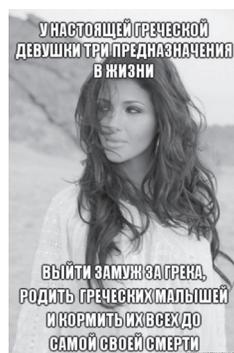
Диаграмма 2. Использование языков в надписях к мему «Типичная яя»

Третий популярный мем — «Типичная гречанка». Он представляет собой фотографию молодой красивой девушки с темными волосами



Илл. 14

(см. илл. 15). Надписи на мемах преимущественно посвящены бытовым вопросам и стремлению девушки удачно выйти замуж. Всего было обнаружено 136 мемов, из них на русском языке — 134, на смешанном варианте (новогреческий и русский) — 2.



Илл. 15

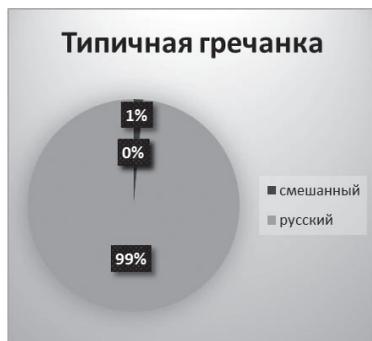


Диаграмма 3. Использование языков в надписях к мему «Типичная гречанка»

Итак, в надписях к мемам, обнаруживается преимущественное использование русского языка для всех характерных групп, при этом наибольший процент (99%) использования русского языка наблюдается у мема «Типичная гречанка», а наименьший — у мема «Типичная яя» (44%). Понтийский диалект используется в мемах «Типичный грек» (3% — в чистом виде, 8% — в смешанном) и «Типичная яя» (31% — в чистом виде, 23% — в смешанном). При этом для мемов «Типичный грек» и «Типичная гречанка» характерно сравнительно редкое использование новогреческого (1%). Таким образом, использование понтийского диалекта в рамках рассматриваемого интернет-паблика практически

совпадает с картиной, описываемой современными диалектологами «в поле»: носителями диалекта являются в основном женщины старшего возраста, реже — мужчины, а молодые девушки почти никогда не знают диалекта.

В. Е. Иванов выдвигает идею, что интернет стимулирует «новые социокультурные процессы» (Иванов 2000: 54). В случае с формированием и поддержанием национальной идентичности понтийских греков можно говорить об особой роли интернета как надтерриториального виртуального пространства, способствующего этнической консолидации.

Как представляется, основные элементы базовой этнической самоидентификации греков-понтийцев в социальных пабликах являются характерными и для внесетевого реальности: это национальный язык или диалект, музыка и танцы, специфические блюда национальной кухни, религия, особенности семейно-родовой организации, особое внимание к событиям национальной истории. Основные интернет-мемы паблика ограничены доминирующими стереотипными образами, составляющими «портрет» современного грека-понтийца. Наиболее любопытным представляется тот факт, что носители традиции сами культивируют эти стереотипные представления, трансформируя их, таким образом, в ключевые элементы этнической самоидентификации.

В то же время описываемая традиция не имеет четких локальных границ, в отличие от традиционных ареальных полевых исследований, что обусловлено прежде всего спецификой самого «поля» бытования интернет-фольклора.

Как показало наше первое поверхностное знакомство с интернет-фольклором греков понтийской диаспоры, достаточно большое число молодых пользователей — подписчиков паблика владеет разговорным понтийским диалектом, не только проявляя пассивное знание расхожих бытовых фраз, но и вступая в комментариях к мемам в дискуссии на диалекте, что позволяет сделать предварительный утешительный вывод о современном состоянии понтийского диалекта.

ЛИТЕРАТУРА

Власкина 2013 — *Власкина Н. А.* Казаки on-line: прагматика и способы использования компонентов традиционной культуры казачества в интернет-пространстве //

- Фольклор XXI века: Герои нашего времени. Сост. М. Д. Алексеевский. М., 2013. С. 204–212.
- Головнёв, Белоруссова, Киссер 2018 — *Головнёв А. В., Белоруссова С. Ю., Киссер Т. С.* Веб-этнография и киберэтничность // Уральский исторический вестник. 2018. № 1 (58). С. 100–108.
- Иванов 2000 — *Иванов В. Е.* Интернет в формировании диалогического пространства в социокультурной среде // Мир психологии. 2000. № 4. С. 52–56.
- Каргин, Костина 2007 — *Каргин А. С., Костина А. В.* К вопросу об исследовании интернет-творчества // Folk-art-net новые горизонты творчества. От традиции — к виртуальности. Сборник статей. М., 2007. С. 9–26.
- Неклюдов 2003 — *Неклюдов С. Ю.* Фольклор современного города // Современный городской фольклор / ред. А. Ф. Белоусов, И. С. Веселова, С. Ю. Неклюдов. М., 2003. С. 5–24.
- Пожидаева 2016 — *Пожидаева М. А.* Интернет-технологии как средство диаспорной коммуникации // Идеи и Идеалы. 2016. № 1. Т. 2. С. 22–29.
- Poster 1998 — *Poster M.* Virtual ethnicity: Tribal identity in an age of global communications // CyberSociety 2.0. Revisiting Computer-Mediated Communication and Community. Thousand Oaks, 1998. P. 184–211.

Ksenia Klimova (Moscow)

LANGUAGE AS THE MAIN ELEMENT OF THE ETHNIC IDENTITY OF THE PONTIC GREEKS IN THE CYBER SPACE

ABSTRACT: The paper makes an attempt to research the consolidating ethnic communities in popular social networks on the example of the “Vkontakte” network. The main elements of the basic ethnic identity of the Pontic Greeks in the social media publics are the ethnic language (Modern Greek or Pontic dialect), music and dances, specific dishes of national cuisine, religion, and characteristics of the family-clan organization. The Pontic dialect is used to create the most popular memes. The language choice for a meme depends on the specific features of the image used as a basis. A large number of young subscribers have a command of Pontic dialect, and can show not only a passive knowledge of common phrases, but also can comment on memes in the discussion that develops in the dialect.

KEY WORDS: Internet, cyberspace, Greeks, Pontic Greeks, Pontian dialect, self-identification, social media

NOTE ON THE AUTHOR: Ksenia A. Klimova — PhD, associate professor, Lomonosov Moscow State University, Philological Faculty, Byzantine and Modern Greek Department (Moscow, Russia). Email: kaklimova@gmail.com

РЕЗЮМЕ: Доклад посвящен исследованиям консолидирующих этнических сообществ популярных социальных сетей на примере сети «ВКонтакте». Основными элементами для базовой этнической самоидентификации греков-понтийцев в пабликах являются национальный язык (новогреческий литературный или понтийский диалект), музыка и танцы, специфические блюда национальной кухни, религия, особенности семейно-родовой организации. Понтийский диалект для создания наиболее популярных мемов применяется неравномерно, что обусловлено спецификой того или иного используемого образа. Достаточно большое число молодых пользователей — подписчиков пабликов, посвященных понтийской культуре, владеет понтийским диалектом, не только проявляя пассивное знание расхожих бытовых фраз, но и вступая в комментариях к мемам в дискуссии на диалекте.

Ключевые слова: интернет, киберпространство, греки, понтийцы, понтийский диалект, самоидентификация, социальные сети

Об авторе: Ксения Анатольевна Климова, к. ф. н., доцент кафедры византийской и новогреческой филологии филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова (г. Москва). Email: kaklimova@gmail.com

Комментарии к докладу К. А. Климовой

А. А. Новик: Лет двадцать назад мы с Еленой Всеволодовной Перехвальской ездили с нашими студентами в экспедицию к мариупольским грекам. До этого мы встретили такую цитату — по-гречески там говорят только люди преклонного возраста, люди среднего возраста могут понимать, но не говорят, молодые вообще не понимают и не говорят. Через двадцать лет здесь больше не будет звучать греческая речь. Это цитата из текста, написанного в середине XIX века. Прошло уже даже не сто лет, а скоро будет двести. Тем не менее это всё как-то воспроизводится. И мы тогда с Еленой Всеволодовной написали следующее: владение греческим и его

употребление — статусная вещь. Когда люди достигают определенного возраста, им почему-то по статусу уже полагается, собираясь на посиделки, говорить на идиоме. Странно, но, когда происходит обучение, непонятно — просто в какой-то момент они начинают говорить на диалекте. Это и греков касается, и в какой-то степени наших албанцев Украины.

Н. Н. КАЗАНСКИЙ: Спасибо, Ксения Анатольевна, было интересно видеть приведенные вами материалы. Это свежо, это то, что наверняка одобрил Вячеслав Всеволодович, потому что последние его работы были посвящены тому, что надо заниматься корпусными вещами, как раз, как у вас. Приятно, что понтийские греки заслуживают такого внимания. Трогательно, что, говоря по-турецки, они думают, что говорят по-гречески, я имею в виду урумгов. Трогательно то, что сохраняется устная устойчивая традиция, это было в высшей степени интересно.